



*“L’Europe Ensemble”, une ressource linguistique
et culturelle ambitieuse*

Nikolaus, Guy Fawkes, Mozart..., tous Européens

Les langues étrangères sont perçues de façon trop abstraite par les élèves qui ont du mal à les mettre en pratique. S’appuyant sur le CECRL (Cadre européen commun de référence pour les langues), “L’Europe Ensemble” est une ressource d’enseignement permettant de familiariser les 10-15 ans aux différentes cultures européennes tout en leur permettant de communiquer. Elle a pour objectif de les immerger dans des langues cibles à travers des situations authentiques afin de leur faire acquérir la maîtrise de la langue et la conscience d’être Européen.

Élaboré sous la responsabilité de F. Robert, coordinatrice éditoriale du CRDP des Pays de la Loire, et de C. Hillman, spécialiste de la didactique et de l’enseignement des langues vivantes, cet outil d’enseignement concerne les niveaux A1, A2 et B1 du CECRL et se compose de huit guides pédagogiques – accompagnés chacun d’un CD (audio et rom) – destinés aux enseignants, assistants et formateurs. Les concepteurs du projet ont réuni une équipe internationale universitaire, professeurs et formateurs d’enseignants essentiellement, mais aussi un chef d’établissement, accueillant des élèves de la maternelle au collège, qui a pu apporter son point de vue à cet outil qui aborde des thématiques communes aux huit langues européennes. En parallèle, un site web multilingue d’apprentissage en libre accès (www.europensemble.eu) propose des situations de la vie quotidienne faisant émerger un vocabulaire pratique et les tournures idiomatiques sur lesquels tout voyageur peut s’appuyer. Le projet a été financé par la commission européenne et a obtenu le Label européen des langues.

Voir, écrire, écouter, dire

La langue ne peut se concevoir sans la culture qui la sous-tend. Des locuteurs natifs, professeurs spécialisés, abordent les composantes de la langue à travers les situations culturelles des différents pays européens et l’élève est amené à réaliser des tâches dans la langue cible. Faire, parler, comprendre, connaître, ces compétences sont développées à partir d’un texte qui introduit les ressources proposées. Sketches, petites annonces, articles de journaux, interviews, ces ressources sont génératrices d’actions et des pistes pédagogiques sont proposées, clairement identifiées. Ni livre d’élève ni méthode, ces guides peuvent être utilisés de façon ponctuelle et permettent, à travers des activités d’apprentissage, d’exercices et de leurs corrigés, d’évaluer les compétences ou de s’auto-évaluer dans des situations de transfert, car seul, un réinvestissement dans des situations nouvelles est la preuve d’une réelle appropriation de la langue. Les guides ne sont pas calqués les uns sur les autres, mais les points de grammaire, syntaxe, phonologie, champs lexicaux et structures langagières y sont abordés selon les opportunités culturelles. Suivent des pistes pédagogiques proposées par les professeurs, sous forme

CRDP

Nantes [44]

Propos recueillis par V. Angelvy
auprès de F. Robert, responsable éditoriale
du CRDP



ludique: jeux, sketches à interpréter, avec travail en binôme, en groupes, ou seul, qui impliquent les élèves dans des situations réelles et motivantes. Ainsi, l'impératif est abordé à travers la confection d'une percussion en anglais, dans un canon de Mozart en allemand, et dans le contexte d'une location de logement en français. Cette entrée culturelle amène à une prise de conscience de l'altérité tout en permettant un retour sur sa propre identité. À la fin de chaque séance, une rubrique "Ce que j'ai appris, ce que je sais faire" permet une consolidation des compétences acquises au cours de l'unité travaillée, et une autre, "Pour aller plus loin", donne de nouvelles pistes et de nouvelles ressources pour les utiliser. Avec chaque guide, un CD dont les ressources authentiques sonores réalisées par des locuteurs natifs sont accessibles sur lecteur CD, ordinateur ou baladeur MP3. De nombreuses ressources visuelles (pdf) et des exercices transformables en .doc, que l'utilisateur peut personnaliser à son gré, complètent le CD. De ce fait, il est aisé de s'adapter aux progrès de ses élèves. Compréhension et production écrites ou orales, ces activités d'apprentissage aident à exprimer ce que l'on sait, à traquer les caricatures et à découvrir ce que l'on ne sait pas. Elles ouvrent à un autre regard que celui dont on a hérité et qu'il est aisé de trouver normal et juste. Une articulation avec le site génère des situations interactives.

D'un clic, on est à Londres, Berlin ou Paris

Le site web invite à un voyage virtuel à travers l'Europe. La première entrée, déclinée sur trois niveaux d'apprentissage, propose des dessins interactifs et des animations réalisés par D. Tessier, avec des dialogues dans toutes les langues. Chaque langue est illustrée dans son contexte national, et l'aéroport sur lequel on atterrit virtuellement est celui du pays visité. Le premier niveau (A1) décline treize thèmes de la vie quotidienne (repas, santé, voyages, etc.) qui permettent l'acquisition du langage courant en français, anglais, allemand, espagnol, italien, portugais, roumain ou suédois. Un dictionnaire contextuel sonore est accessible à tout moment d'un simple clic et cet accès direct est bien dans l'esprit de la culture numérique des jeunes Européens. On peut y découvrir les innombrables mots transparents d'une langue à l'autre: "élection" en français, "election" en anglais ou "elección" en espagnol, on peut facilement faire des ponts et élargir ses champs lexicaux. On travaille à son rythme et on explore à son gré.

Dans les deux autres niveaux (A2, B1), la langue est plus élaborée, et l'on peut voir, par exemple, une interview de danseur contemporain, un conte traditionnel, une histoire, ou des auteurs qui s'expriment sur une œuvre. À tout moment, on peut changer de langue ou de niveau d'apprentissage, avec une réponse à la fois visuelle et sonore. Avec la deuxième entrée, de multiples ressources (photos, vidéos, interviews, recettes, cartes postales, karaokés, "langue en action"), peuvent être utilisées dans un enseignement pluridisciplinaire, mais servent aussi à l'apprentissage autonome avec jeux et exercices dans toutes les langues. Les textes sont imprimables et les sons disponibles en MP3. Enfin, on y trouve de nombreux repères européens, comme le statut de l'école dans chaque pays, par exemple. Du carnaval de Notting Hill à la tour Eiffel, de la fête de la musique à Mozart, c'est une visite virtuelle des pays qui est proposée et permet de constater que les jeunes partagent les mêmes activités et les mêmes intérêts à travers l'Europe.

L'Europe Ensemble, nouveaux horizons, un guide pour l'avenir

On a peur de ce qu'on ne connaît pas. Donner à connaître, c'est aider à accepter l'autre avec ses différences, et rassembler les peuples. Le 9 mai 1950, R. Schuman suggérait le rapprochement de la France et de l'Allemagne afin de laisser au passé les déchirures. L'Europe allait naître et grandir au gré des énergies et des nécessités. Ce n'est plus de la mise en commun des énergies fossiles qu'il s'agit maintenant, mais de celle des civilisations et du langage. Cet ensemble pédagogique, qui permet à la jeune génération de s'identifier et de communiquer, a bien sûr toute sa place pour élargir la conscience d'être Européen à de nouveaux horizons. □